

Coursera 课程字幕翻译基本规则（更新）

Coursera 中文译者社区 12/2019

2 翻译方式

目前除少数情况外，主要采用 Smartling 进行翻译。

由于目前没有对翻译过课程的记录，可以用收藏夹保存课程页面链接，提高效率。

2 一般规则

一、字幕格式

- n 字幕的行数：一般最多两行，通常每行字幕不超过 Smartling 一行的边界即可，少数老视频由于字幕大小原因可能要稍短一些；
- n 字幕出现数字时一般用阿拉伯数字表示，每千位要用分隔符，遇到较大数字时使用汉语的“万”“亿”等。
- n 由于目前字幕是机器分割，如果字幕过短，可考虑多行合并，重复填入；如果字幕过长，可以适当调整中文语序进行分拆。但无论如何处理，长度仍应满足第一条的要求

二、标点符号

不论何时，尽量避免全角标点！简单的秘诀是：中文行除了《书名号》“特殊引用”[备注]外，什么标点都不加。对于标点符号用法的质疑，在译者质量无法通过保证下，加入过多标点会出现更多混用，影响字幕质量，因此规则短期内不会改变。

- n 逗号分号句号，；。

每行行中不保留逗号，行尾不保留句号。英文字幕句中逗号可用一个空格或换行（F5 或 F8 对应换行符）代替，不使用分号，因此出现的系统警告可以忽略。

- n 问号和感叹号?!

问号和感叹号必要时可以保留，使用半角问号与感叹号。

- n 括号()

l 在注明人名、地名、专业术语时，或翻译需要增加副词连接语义的时候使用。使用英文括号，左括号左边右括号右边加一空格；如：Irving Fisher (欧文·费雪)

l 特殊情况下如果括号出现在句首，左侧不留空格；如果括号出现在句末，右侧不留空格；如：

(也就是说) 弗洛伊德的理论并未被现代心理学所接受 反而发展成了临床心理学

n 书名号《》

于书籍、文献、期刊、报纸等，并用括号注明英文书名，如：《鲁滨孙漂流记》(Robinson Caruso)。部分情况下，可用空格代替或不使用标点。

n 对话短横线 —

字幕中出现两人或以上对话时，使用【—】来表示说话人的变更。在英文字幕中一般会使用>>，我们直接替换即可。输入方法为破折号【——】的一半加空格。

如：

- 下面有请 我们这周的嘉宾
- 大家好 我是尝尝

n 顿号、

列举事物时，可酌情使用顿号，可用空格代替，但是不要使用全角或半角逗号。

n 引号 ""

强调，特殊含义，引用时使用，

引用他人言论时，前引号前的冒号或逗号应删去；

若引用的语句超过一轴，需在每轴保留一对双引号。

n 冒号：

一般不使用，用空格代替，表示时间时，使用英文半角冒号，如 10:30

n 省略号...

- 话未说完，或者表示意犹未尽时使用，中文中建议使用六个点。

n 姓名中间要用点隔开·

- 如：欧文·费雪

三、语言风格与语言习惯

n 结合语境，忠于原英文字幕和课程导师表述的原意。如遇到英文字幕有错，请按照正确内容翻译，并在 Smartling 右侧以 issue 形式标出。

n 尊重原文，表达准确。如无特殊原因，不要在翻译中添加新内容。如有条件，强烈建议观看视频。

n 符合中文表达习惯，句中各成分按照中文语言习惯进行表达。长句中必要时可以调换句子顺序。

n 使用规范汉语，尽量避免网络流行语，尽量避免错别字。

n 精炼，酌情省略口头禅、语气词等。

四、人名地名机构名等专有名词的翻译

- n 翻译人名时，如无官方译法的，课程中首次出现时可保留英语原文，然后用括号标出它的中译文，姓氏与名字之间要加· 如：Irving Fisher (欧文·费雪)。
- n 翻译地名、书名、机构名称时需用括号标出英语原文，如：《鲁滨孙漂流记》(Robinson Caruso)。
- n 常见地名国家名，如纽约，美国，以及对理解视频内容无影响的可以不标出原文；有疑问请在组内讨论。
- n 人名地名机构名会在术语词汇表内记录更新，组员须按照术语词汇表翻译，保持前后一致。

五、术语的统一

- n 术语翻译符合目标语言的行业、专业通用标准或习惯，且前后一致，每门课程须建立术语词汇表，组员须严格参照词汇表进行翻译。
- n 如对词汇表有异议，处理方式为首先保持和词汇表的一致，然后表明对词汇表的异议、理由 及术语的权威解释出处。
- n 组员不可擅自造词，应尽量采用查询到的行业用语以及网上普及的惯例说法，如果对自己的用词没有把握，应该对质疑词高亮标出，或是在组内提出供大家讨论解决。
- n 如对于某条字幕翻译的正确性出现争议，请在组内聊天群、社区论坛发帖讨论。

六、删除冗余字幕

- n 只要不是画面里人物的对白，无论其以任何形式出现，都予以删除。
举例: (hiro)I can't. 代表 这句话是 hiro 讲的，所以请删除(hiro)，只留 I can't，即 hiro 所讲的对白。
- n 英文字幕里有一些用"[]"表示的描述画面中人物状态的词语,如:[chuckling]，[reporter continues, muffled]，[garbage disposal grinding]等，是给有听觉障碍的人看的，可以忽略不翻译。